

ایلول سنه ۱۳۲۵

حقیقی غراموفون صدالی ولطیف صدالی

روحه		ترجه
ارنبودچه		عربجه
اسپانیولجه		فرانسزجه
الی اخره لسانلر اوزرینه		المانجه
پلاقلر موجوددر		صربجه
		بلغارجه

— ایکی طرفلی ولطیف صدالی حقیقی غراموفون پلاقلری —

ملک مارقلی

سرنیک

TRADE MARK

اک مشهور ضرائده لری

طرفنده قیر ابر مشور

آبر اواناق پوانو و بنو کیشید

اینگلیز

سرنیک، مناسره، اسکوب، بانیه، اشقودره دلا بتری بظافه دیرزیتوسیدر

سه لایکده حکاک عمر کای و مخدومی مطبعه سنده

Total 184 Disques 10" Turkish, Greek, Spanish, Bulgarian, Persian, etc.

99 D. S. rec.

Septembre 1908

THE
& GRAMMOPHON

COMPANY LTD



Nouveaux Disques — Double face
VERITABLE GRAMOPHONE

Marque „ANGE“

Enregistrés par

des chanteurs

TRADE MARK



choisis de

SALONIQUE

SEULS DÉPOSITAIRES POUR LES VILAYETS
SALONIQUE, MONASTIR, USKUB, JANNINA, SKUTARI
Abravanel Capouano & Benveniste

SALONIQUE

Imp. Omer Kiami & Fils - Salonique

Numéro

نومرو

Milli

مللی

Oudi Ahmed Eff.

عودی احمد افندی

- 1 | *Duniadé emsali adim*
| *Osmanlilar, osmanlilar*

دنیاده امثال عدیم
عثمانیلر عثمانیلر

- 2 | *Amalimiz efquiarimiz*
| *Bihouzour nalei*

امالز افکارمز
بیحضور ناله

Ibrahim Eff.

ابراهیم افندی

- 3 | Houryet Charkisi *Kalkin ey vatandachlar*
| Hedjaz Kiar *Kiedersis nalesiz*

حریت شرقیسی قالفک ای وطنداشلر
صرف حجازکار کیدرسز ناله

- 4 | Houryet *Vidjdani mouazam olan*
| " *Mazloumlarin feriadi*

حریت وجدان معظم اولان
" مظلوملرک فریادی

Mme Camelia

قاملیا خانم

- 5 | " *Houryet sandjaguini almich*
| Canto *Ghenz yachtlarim deukulir*

" حریت سنجاغنی المش
قانتو کوز یاشلرم دوکولور

Naki Effendi

ناکی افندی

- 6 | Vatan Charki *Kalkin ey ehli vatan*
| " " *Kalkin ey vatandachlar*

وطن شرقیسی قالفک ای اهل وطن
" " قالفک ای وطنداشلر

HEDJAZKIAR

صرف حجازکار فصلی

Oudi Ahmed Eff.

عودی احمد افندی

- 7 | Charki *Huzn ilé*
| " *Ilk gueruchté*

شرق حزن ایله
" ایلك کورووشده

- 8 | Charki *Bana hemdemim*
| " *Layikmi sana*

شرق بکا همدم
" لایقمی سکا

- 9 | " *Muzeyen gulustandır*
| " *Geuzemden ghitméor*

" مزین گلستاندر
" کوزمدن کیتیمور

- 10 | " *Seni gueurmek*
| Gazel *Matriptamidir*

شرق سنی کورمک
غزل مطریده میدر

- 11 | Uchak Charki *Vaz yechti guenul*
| " *Brak bana feryadimi*

عشاق شرق واز یچدی کوکل
" براق بکا فریادیمی

سپارشات ایچون صره نومروسی بیان ایتمک کفایت ایدر
Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro d'ordre

Numéro

HEDJAZKIAR KURDI

Oudi Ahmed Eff.

12	Charki	<i>Nev bearim heukmi yok</i>	
	Nihavend	<i>Emrumi gueunlumi</i>	
13	Charki	<i>Dérigui iltifatinla</i>	
	"	<i>Medjnouné misal</i>	
14	"	<i>Ghiuller atchmich</i>	
	"	<i>Diyélim sen yok ikién</i>	
15	"	<i>Of felek</i>	
	"	<i>Ghel eylenelim bou cheb</i>	
16	"	<i>Ben essiri zoulfenim</i>	
	Gazel	<i>Assimande zurrei gouramissin</i>	<i>destuged</i>
17	Charki	<i>Bir nighiah it</i>	
	Adjem Kurdu	<i>Bezmi vuslunlé</i>	
18	Charki	<i>Her quim qui dalar</i>	
	"	<i>Beni aglatdi yiné</i>	
19	Saz ilé	<i>Kalender</i>	
	Adjem	<i>kîi</i>	<i>destuged</i>
20		<i>Divan</i>	
		<i>Memo</i>	

نومرو

هجازكار كردى فصلى

عودى احمد افدى

۱۲	شرقى	نو بهاركه حكى يوق
	نهانده	عمرى كوكلى
۱۳	شرقى	دريغ التفاتكه
	"	مجنونه مشال
۱۴	"	كلر اچش
	"	ديلم سن يوق ايكن
۱۵	"	اوف فلك
	"	كل اكلنهلم بو شب
۱۶	"	بن اسير زلفنم
	غزل	اسمانده زرة
۱۷	شرقى	بر نكاه ايت
	عجم كوردى	بزم وصلكه
۱۸	شرقى	هر كيم كه طالار
	"	بنى اغلتدى كينه
۱۹	سازايله قلندر	
	عجم قزى	
۲۰	ديوان	
	مو	

BESTENIGHIAR

Oudi Ahmed Eff.

21	Gazel	<i>Tchinendi yeter</i>	
	Charki	<i>Bendjé her rouz</i>	
22	Gazel	<i>Sevmedim kimséyi</i>	
	Charki	<i>Bou névay dil nachad</i>	
23	Gazel	<i>Tchifté telli Ey mourg seher</i>	
	"	<i>Souzénak Ichté kanimlé</i>	
24	Gazel	<i>Duguiah Gulzaré harab</i>	
	"	<i>Husseini Kimininin derdini</i>	

لسته نكار

عودى احمد افدى

۲۱	غزل	چينندى يتر
	شرقى	بنجه هر روز
۲۲	غزل	سومدم كيمسényi
	شرقى	بو نوای دل ناشاد
۲۳	غزل	جفته تللى اى مرغ سهر
	"	سوزناك اشته قائمه
۲۴	غزل	دوكاه كلزاره حراب
	"	حسنى كيمك دردينى

سپارشات ايچون صره نومرونى بيان ايتك كفابت ايدر.

Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro d'ordre

Numéro	نومرو
25 <i>Arab dilendji</i> Ahmed Eff. <i>Kari kodja mouhaveressi</i> Azmi Eff.	عرب ديلنجي احمد افندي قاري قوجه محاوره-ي عزمي افندي
26 <i>Kayik alémi</i> Ahmed Eff. <i>Tchotchuk nenniesi</i> Azmi Eff.	قايق عالمي احمد افندي جوجق نيسي عزمي افندي
27 <i>Hareket ordou mohaveré</i> Ahmed Eff. <i>Hareket ordou mouharebé</i> „	حرکت اردو محاوره احمد افندي حرکت اردو محاربه „
28 <i>Djulossi humayoun noutki</i> Ismet Eff. <i>Vaveyla Kemal Bey</i> „	جلوس همايون نطقي عصمت افندي واو يلاكمال بك „
29 <i>Ittihad ve Terekki bagtchesiné</i> Ahmed Eff. <i>Siros kemanidja duyuni</i> „	اتحاد و ترقى باغچه-نه قايق عالمي احمد افندي -يروز كمانچه دوكون „
30 <i>Neva Gazel Ben chehid badeyim</i> Ahmed Eff. „ <i>Ittiguim ahu enini</i> Hassan Eff.	نوا غزل بن شهيد بادهيم احمد افندي „ ايتديكم اه و اينني حسن افندي
Oudi Ahmed Eff.	
عودي احمد افندي	
31 <i>Houzam Gazel Dideden hayret feza</i> Charki <i>Neché yab</i>	هزام غزل ديده دن حيرت فزا شرقي نشئه باب
32 <i>Suzénak Charki Bulbul ne itchoun</i> <i>Nehavend Charki Sevdighim lutf</i>	سوزناك شرقي بلبل نه ايچون نهاوند شرقي سوديكم لطف
33 <i>Sabah Charki Nighiahin mestiné</i> <i>Kouspham</i> „ <i>Bou missil itmich djihandé</i>	صبح شرقي نكاحك مستنه „ بو مثل ايتمش جهانده
34 <i>Uchak Charki Brak bina feryadimi</i> <i>repété</i> „ <i>Gazel Nameghan sanma hayalin</i>	عشاق شرقي براك بنا فريادي „ غزل نامكان صانه خيال
35 <i>Uchak Charki Gulchen achkin</i> „ <i>Gazel Derdi gamdan</i>	عشاق شرقي گلشن عشق „ غزل درد و غمدين
36 <i>Hidjaz Gazel Ichté kanimla</i> Rémanan Eff. <i>Touna havassi</i> Naki Eff.	„ حجاز اشته قانمله رمضان افندي طونه هوايي ناكي افندي
37 <i>Younan kizi</i> Naki Eff. <i>Dinghi dinghi</i> „	يونان قيزي ناكي افندي دينتي ديتني „
38 <i>Touna Metcho Ibrahim</i> Ahmed Eff. <i>Cardjigar Charki Nazirin yok</i> „	طونه مجو ابراهيم احمد افندي قرجگار شرقي نظيرك يوق „

Numéro

39	<i>Dag bachi</i> Ahmed Eff. <i>Eghin havassi</i> Naki Eff.	طاغ باشی احمد افندی اکین هواسی ناک افندی	نومرو ۳۹
Oudi Ahmed Eff.			
40	Nehavend Charki <i>Tchechmi mestin</i> " " <i>Yessu matem</i>	نہاوند شرقی چشم مستک " " یأس و ماتم	۴۰
41	Gardjigar " <i>Guerundjé seni</i> " " <i>Zahmi hidjranin</i>	قرجگار " کورنجه سنی " " زحم هجرانک	۴۱
42	Charki <i>Hevess itdi</i> " <i>Djanan beni terk eyledi</i>	شرقی هوس ایتدی " جاناتان بی ترک ایلدی	۴۲
43	" Sabah <i>Neden calbim cararsin</i> " " <i>Mahroumi vussal</i>	صبح شرقی ندن قلبم قرارسک " " محروم وصال	۴۳
44	" " <i>Guezum daïm</i> " " <i>Dil hasta idim</i>	" " کوزم دائم " " دل خسته ایدم	۴۴
45	Charki <i>Guelmich deil beuylé</i> " <i>Guelzaré harab</i>	شرقی کلیمش دکل بویله " کلزاره خراب	۴۵
46	Gardjigar Canto <i>Sakin seuzuné inanma</i> Daghi <i>Horalar da bachi sen tchek</i>	قرجگار قنطلو صاقین سوزینه اینامه طاغی حورالرده باشی سن چک	۴۶
47	" <i>Zevkin ne issé</i> " <i>Aldanoub oummé</i>	" زوفک نه ایسه " الدانوب اومه	۴۷
48	Kerize <i>Harman bachina</i> " <i>Tcheri bachi</i>	کریز حرمن باشنه " جری باشی	۴۸
49	Daghi <i>Mendilimi serdim tacha</i> " <i>Terk ét carli daghi</i>	طاغی مندلی سر دم طاشه " ترک ایت قارلی طاغی	۴۹

Ibrahim Effendi

50	Canto <i>Yeni djidjim</i> " <i>Tchicabilsam yeni finduk</i>	ابراهیم افندی قنطلو یکی جی جیم " چیقہ بیلسم یکی فندق	۵۰
51	" <i>Coniali</i> " <i>Caranfelim harbana</i>	" قونیه لی " قرانفلم خارباننا	۵۱
52	Charki <i>Tchakidji</i> " <i>Tchikabilsem</i>	شرقی چاقیجی " چیقہ بیلسم	۵۲

سپارشات ایچون سره نومروسی بیان ایتک کفایت ایدر.

Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro d'ordre

Numéro			نومرو
53	Canto <i>Tchik derim djana</i> Mlle Chamran	جیق دیرم جانا شامران خام	۵۳
	„ <i>Djidji beim vay</i> „	جی جی بکم وای	
54	„ <i>Mahzoum yonoul heyhat</i> „	محزون کولده یهات	۵۴
	„ <i>Dirahomim bin kiraya</i> „	دراهومیم بیک لیرایا	
55	Huryet Charki <i>Seni yorduktché</i> Arab Meh. Eff.	حریت شرقی سنی کوردکچه کلستان عرب محمد	۵۵
	„ <i>Yidjémiz yunduz oldi</i> „	کیجه من کوندوز اولدی	
56	<i>Selanik hareket ordou</i> Milli Ahmed Eff.	سلانیک حرکت اردوملی ترکیسی احمد افندی	۵۶
	<i>Mailim ben tchifté telly</i> Arab Emin Eff.	چفته تللی مائلم بن عرب امین افندی	
57	Husseini Charki <i>Yonuldé calmadi</i> Ahm. Eff.	حسینی شرقی کولده قالمدی احمد افندی	۵۷
	„ <i>Bacamam yerdanina</i> „	باقهم کردانه	
58	„ <i>Pek arz ider</i> „	پک عرض ایدر	۵۸
	Gazel <i>Ruzi cheb</i> Arab Emin Eff.	غزل روز و شب عرب امین افندی	
59	Charki <i>Yayilmich Gulchené</i> Ahmed Eff.	شرقی یایلمش کلشنه احمد افندی	۵۹
	„ <i>Edirnenin zarif olour</i> Zahid „	ادرنه نیک ظریف اولور زاهد	
Oudi Ahmed Eff.		عودی احمد افندی	
60	Huzam Charki <i>Yormadim olsoun felek</i>	هزام شرقی کورمدم اولسون فلک	۶۰
	„ <i>Guzelim yulchené yuel</i>	کوزلم کلشنه کل	
61	Houzam Charki <i>Neché yab</i>	هزام شرقی نشئه یاب	۶۱
	Sabah Gazel <i>Feryad idéyim</i> Arab Emin Eff.	صبح غزل فریاد ایدیم عرب امین افندی	
62	Canto <i>Bou youn dil</i> Ahmed Eff.	قنطو بوکون دل احمد افندی	۶۲
	Suzénak Charki <i>Gueroundjé yerdaninda</i> „	سوزناک شرقی کورنجه کردانده	
63	<i>Milli hora</i> „	مللی هورا	۶۳
	Hidjaz Gazel <i>Bir youzélé</i> Arab Emin Eff.	حجاز غزل بیر یوزله عرب امین افندی	
64	Neva Gazel <i>Naminda senin</i> „	نوا غزل نامنده سنک	۶۴
	<i>Istamboloun conaclari</i> Zahid & Ram Eff.	استانبول قوناقلری زاهد و رمضان افندیلر	
65	Touna <i>Ahdimda olsoun</i> Rémazan Eff.	طونه عهدمه اولسون رمضان افندی	۶۵
	Mohir <i>Iltimas itdi</i> Ahmed Eff.	التماس ایتدی احمد افندی	
66	Hidjaz Gazel <i>Ta ebed ahd eyledi</i> Zahid Eff.	حجاز غزل تا ابد عهد ایلیم زاهد افندی	۶۶
	Neva „ <i>Euylé sermestimki</i> „	نوا « اویله سرمستم که »	
67	Touna <i>Vareim guideim</i> Rémazan Eff.	طونه وارهیم کیدهیم رمضان افندی	۶۷
	Canto <i>Tchik dérim djana</i> Artin Eff.	قنطو جیق دیدم جانه ارتین افندی	

سپارشات ایچون صره نومروسنی بیان ایتک کفایت ایدر
Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro d'ordre

Numéro	نومرو
68	Touna <i>Hasta hanedé</i> Rémazan Eff. طونه خسته حانده رمضان افندی " <i>Mabein capoussi</i> " مابین قپوسی " ٦٨
69	Hédjaz Charki <i>Kim dimiche</i> Ahmed Eff. حجاز شرق کیم دیمش احمدافندی " <i>Huznim élemim</i> " حزم الم " ٦٩
70	Sousinak Charki <i>Saz ilé ben</i> " سوزناک شرقی ساز ایله بن " ٧٠ " <i>Yozoun yordim</i> " یوزون کوردم "
71	" <i>Gazel Ey chekerlep</i> Arab Emin Eff. غزل ای شکرلپ عرب امین افندی Hédjazkiar, <i>Kim yorsa olour</i> " حجازکار « کیم کورسه اولور » ٧١
72	Tona <i>Emirmessin hep</i> Zahid & Réma. Eff. طونه امرمیسین هپ زاهد و رمضان افندی " <i>Sevastopol eunoundé</i> " سواستوپول اوکنده " ٧٢
73	" <i>Tchenghé ougradim</i> Rémazan Eff. « جنکه اوغرادم رمضان افندی " <i>Merdivenden tepé</i> " مر دیوندن تی پو ٧٣
74	NevaGazel <i>Kimseyi dil ténin</i> Arab Emin Eff. نواغزل کیمسه بی دل تنک عرب امین افندی Charki <i>Neyledi yor bana</i> " شرقی نیله دی کوربکا " ٧٤
75	Touua <i>Chou roustchik</i> Rémazan Eff. طونه شو روستچیک و رمضان افندی " <i>Semai</i> Mehmed Chukri « سمای محمد شکری افندی » ٧٥
76	Charki <i>Groub etdi gunech</i> Ahmed Eff. شرق غروب ایتدی کونش احمد افندی Bando <i>Leblébidji hor hor</i> باندو لبلبیجی حور حوردن بر بارچه ٧٦
77	Tchifte télli Gazel <i>Ahim mi seni</i> چفته تللی غزل اهی می سنی عرب امین افندی Hédjazkiar Gazel Mehmed Chukri Eff. حجازکار « محمد شکری افندی » ٧٧
78	Touna <i>Beyler bagtchésindé</i> Rémazan Eff. طونه بکر باغچه سنده رمضان افندی " <i>Carchouliti</i> " قارشولتی ٧٨
79	<i>Midhat Pacha sanai mektebi bandosi vatan marche</i> مدحت پاشا صنایع مکتبی باندوسی وطن مارشی <i>Espagnol marche</i> اسپانیول مارشی ٧٩
80	<i>Mepousan marche</i> مبعوثان مارشی <i>Milleti Osmanié marche</i> ملت عثمانیه مارشی ٨٠

ALBANAIS

Cherif Effendi

ارنبودچه

شریف افندی

81	Charki <i>Derviche Bey</i> شرقی درویش بک " <i>Dounia bozoulmich</i> " دنیا بوزلمش ٨١
----	---

Numéro		نومرو
82	<i>Gany bey</i> <i>Kiamil béy ve aleco capoudan</i>	غنى بك كامل بك و عالقو قبودان ۸۲
83	<i>Gany bey butoun</i> <i>Riza bey</i>	غنى بك بتون رضا بك ۸۳
84	<i>Salik charkissi</i> <i>Achik turkussi</i>	صالح شرقيسى عاشق تركى سى ۸۴
85	<i>Vatan cantossi</i> <i>Chemo charkissi</i>	وطن قيطوسى شمو شرقيسى ۸۵
86	<i>Tchirtcis bey</i> <i>Bulbul achik</i>	چرجيس بك بلبل عاشق ۸۶

БЪЛГАРСКИ

BULGARE

بلغارجه

НАКИ ЕФЕНДИ

ناكى افندى

87	<i>Помоли се богу войвода</i> <i>Не жали майка</i>	<i>Pomolice Boga Voivoda</i> <i>Ne jalay maïko</i>	پوموليسه بوغا نه ژالای ماله نو ۸۷
88	<i>Какъ не ти е жално войвода</i> <i>Що ми е мило</i>	<i>Kak ne ti e jalno</i> <i>Chto mi e millo</i>	قاق نه تی به ژالنه نو شتو می به میلو ۸۸
89	<i>Отъ валканъ слева</i> <i>Отвори ленко</i>	<i>Ot Balcan</i> <i>Otvori lenko</i>	اوت بالقان اسلاوا اوت فوری لنکو ۸۹
90	<i>Петли ми пѣятъ</i> <i>Милице</i>	<i>Petli mi peat</i> <i>Militse</i>	په تلی مه په ات میلی جه ۹۰
91	<i>Немъ ходи жено</i> <i>Давка</i>	<i>Nem hodi jeno</i> <i>Dafca</i>	نم حودی ژنو دافقه ۹۱
92	<i>Огънъ избухна</i> <i>Огънъ пламна</i>	<i>Oghen izbouhna</i> <i>Oghen Plamna</i>	اوغی ایزبوхنا اوغی بلامه بلغار مارشی ۹۲
93	<i>Збогумъ вechъ</i> <i>Живъ е той живъ</i>	<i>Zbogoum vetch</i> <i>Jiv e toy jiv</i>	ایزبوغو وچ ژیفه طوی ژیفه ۹۳

СРПЧЕ

SERBE

صربجه

94	<i>Девочка клетфа</i> <i>Народни збор</i>	<i>Devoyatchka cletfa</i> <i>Narodni zbor</i>	دهوایچقه قلنفا نارودین اسبور ۹۴
95	<i>Синофми драги</i> <i>Авај Босна</i>	<i>Sinotchmi draghi</i> <i>Avay Bosna</i>	سی نوچی دراغی اوای بوسنا ۹۵

سپارشات ایچون صره نومروسی بیان ایتک کفایت ایدر.

Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro d'ordre

Numéro			نومرو
96	Книгу пише Мухла Паша Јаурка	Knigou piche Moulla Pacha Yaourca	کتابی پی شہ ملا پاشا کا اورقا ۹۶
97	Ветар веје Маро ресавкино	Vetar Bey Maro resavskino	بہ تروت بہیہ مارو رسافسکو ۹۷
98	Ој мораво Шо мораво мутна теке	Oj moravo Chlo moravo	اوی موراوہ اشتر موراوو موتنا ۹۸

ΕΛΛΕΝΙΚΑ

G R E C

رومجه

99	Δουδοῦκια εὔζονακια Σ' τα γρέβενα	Doudoukia evzounakia Sta grevena	دودوقیا افزوناکیا استا غره بونا ۹۹
100	Ξένος εἶμαι καὶ εἶλθα τώρα Ἐκὺ καϊμένο κόσμος	Xénos ime ke ilta Eki caïmeno kosmos	قسنوز ای مه که التا طورا اکی قایمنی قوزموز ۱۰۰
101	Κάτο σ'τήν καρίνα Ἑλλά σπαρτίμο γλήγγορα	Kato stin carina Ela spartimo gligora	قاتو استین قارینا الا اسپارتی مو لیغورا ۱۰۱
102	Σ'αν τέτια ὄρα σ'τα βουνά Δουδοῦκια εὔζονακια	San tetia ora sta vouna Dodoukia evzounakia	سان ته تیا اورده استا وونا دودوقیا افزوناکیا ۱۰۲
103	Λουλούκα Αχ μαρή	Louluka Ah Mary	لولو کا اه ماری ۱۰۳
104	Τρελοκόριτσο Χανουμάκη	Trelocoritso Hanounaki	تره لونور کوریتسو حانما کی ۱۰۴
105	Χουριέτ μαρς Νιαζί Πες μοῦ ποῦ τὸ ἔχω	Houriét marche Niazi Pesmoi pou to eho	مارشی حریت نیازیلر پزمو پوتو اهو ۱۰۵

חִספֿאַנייִוִלֶאס

ESPAGNOLES

یهودیجه

106	חירמאנס מיס קירידוס מאדאם גאספאר	Ermanos mis keridos Madame Gaspar	ارمانوز من کیریدوس مادام گاسپار ۱۰۶
107	ארבוליס די אלמנדرا לה ארמוזה דונזליה	Arvoles de almendra La ermoza dounzelia	اروولس دالمندرا لا ارموزا دونزیا ۱۰۷
108	גראנדע אס מי אסטורیا אל גוזو	Grande es mi estoria El gozo	غراندہ اس می استوریا ال غوزو ۱۰۸
109	גראנדע دسپلازر مہ ازہ ال اواسیون	Grande desplazer me azes Alavassion	غراندہ دسپلازر مہ ازہ ال اواسیون ۱۰۹
110	אל مارینرو دجی	El marinero Djidi	ال مارینرو جی جی ۱۱۰

سپارشات ایچون صره نومروسی بیان ایتک کفایت ایدر.
Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro d'ordre